

КИЯТКИНА Е. А.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «HOUSE»

В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Аннотация. Статья посвящена исследованию художественного концепта «house». Посредством сравнения лексем «house» и «home» выявлены общие когнитивные признаки и концептуальные области концепта «house». Проанализировав особенности употребления лексемы «house» в художественных текстах, определено, что в текстах английской художественной литературы концепт «house» соответствует своему базовому слою «здание, в котором проживает семья», а также приобретает новое содержание в соответствии с авторской картиной мира.

Ключевые слова: вербализация, концепт, художественный концепт, дом, house, англоязычные произведения, репрезентация.

KIYATKINA E. A.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT "HOUSE" IN ENGLISH FICTION TEXTS

Abstract. The article presents a study of the artistic concept "house". By comparing the lexemes "house" and "home", common cognitive features and conceptual areas of the concept "house" were identified. Having analyzed the peculiarities of the use of the lexeme "house" in literary texts, it was determined that in the works of English literature the concept "house" corresponds to its base layer "the building in which the family lives", and also acquires new meanings in accordance with the author's worldview.

Keywords: verbalization, concept, artistic concept, house, house, English-language works, representation.

Особый интерес у современных лингвистов вызывает исследование концептов как ментальных единиц, отражающих явления действительности в зависимости от индивидуальной картины мира носителя языка. Актуальным направлением в лингвокультурологии является изучение художественных концептов. Лингвисты соглашаются во мнении, что художественные концепты репрезентируют личный субъективный жизненный опыт носителя языка и национальную языковую картину мира.

Одним из базисных художественных концептов в английской концептосфере выступает концепт «house», который отличается ценностной значимостью в отражении индивидуальной картины мира автора художественного текста. Подобного мнения придерживается И. С. Кузьмина, которая подчеркивает, что основным концептом

концептосферы «жилище» следует считать концепт «house», репрезентируемый лексемами английского языка, идентифицирующими человеческое жилище [4].

Исследования художественного концепта «house» представлены в работах С. М. Богатовой, Т. П. Желонкиной, И. В. Давыденко, Е. А. Черняковой, А. А. Подкопаевой, И. С. Карабулатовой, А. И. Черемисиной.

Для анализа базовых когнитивных слоев и признаков концепта «house» лингвисты используют языковую оппозицию «house» и «home», которые имеют разные содержания в лингвокультуре англичан. При обращении к словарю «Oxford Learner's Dictionary» [10] выявлены следующие дефиниции лексем-репрезентант «house» и «home».

HOUSE

1. Это здание, которое служит для проживания одной семьи: They went from house to house, begging for food.
2. Жильцы, проживающие в доме: Be quiet or you'll wake the whole house!
4. Дом или династия: the House of Windsor (= the British royal family).
5. Коммерческое учреждение: a fashion/banking/publishing house.

HOME

1. Место, где живет твоя семья: He left home (= left his parents and began an independent life) at sixteen.
2. Собственность: He'd always dreamed of owning his own home.
3. Страна, штат или город, в котором ты живешь: Jane left England and made Greece her home.
4. Семья: She came from a violent home.
5. Среда, подразумевающая комфорт и безопасность: We haven't found a home for all our books yet.

Анализируя значения и употребление лексем «house» и «home», специалисты сходятся во мнении, что данные лексические единицы имеют существенные отличия. С точки зрения когнитивного аспекта С. М. Богатова утверждает, что концепт «house» имеет несколько когнитивных слоев: 1. жилое здание; 2. совокупность людей, которая по определенным причинам относится к зданию. В ядре концепт «house» предстает «как материальный объект, то есть подчеркивается внешний аспект строения и принцип группировки людей по внешним обстоятельствам» [1].

Т. П. Желонкина отмечает, что «house» включает в себе денотативное содержание, а «home» – коннотативное [3]. И. В. Давыденко, анализируя концепты «house» и «home» и их значения, вводит понятия теплая картина мира, в которой профилируется понятие «home» и

холодная картина мира, в которой профилируется понятие «house». Знание в холодной картине мира отличается объективностью и независимостью, оно строго подчиняется физическим законам, в то время как в теплой картине мира знание – продукт внутреннего, эмоционального мира человека [2, с. 75-81]. К выводу, что концепт «home» отличается своей эмоциональной окрашенностью, приходит Е. А. Чернякова в исследовании данного концепта посредством фразеологических единиц. Е. А. Чернякова связывает понятие «home» с данными сочетаниями: «дом, домашний очаг, уют» [9, с. 1-10].

Несмотря на разные подходы к изучению концептов «house» и «home», специалисты сходятся во мнении, что культурно-значимый концепт «дом» в английском языке репрезентируется двумя базовыми лексемами, имеющими разные концептуальные признаки: лексема «house» отражает материальное воплощение здания, а «home» ассоциируется с местом, где человек чувствует тепло, уют и любовь.

Однако выявленный общий концепт «house» может не совпадать с художественным концептом «house», о чем свидетельствуют исследования произведений английской литературы. В художественных текстах «house» приобретает новые значения, зачастую включая коннотативное содержание из-за особенностей индивидуального восприятия мира автором.

Рассмотрим художественный концепт «house» в таких произведениях английской классической литературы как «Гордость и предубеждение» Джейн Остин, «Кентервильское привидение» Оскара Уайльда, произведениях Джона Голсуори и Джорджа Макдональда.

Джейн Остин – английская писательница XIX века, чье творчество характеризуется простотой сюжетов и искусным описанием человеческой психологии. Джейн Остин изучала в своих произведениях обыденную жизнь аристократии в английской провинции XIX века. Очевидно, что тема «дом» оказывается одним из главных в произведениях Остин, поэтому рассмотрим этот концепт в ее лучшем романе «Гордость и предубеждение».

Согласно А. А. Подкопаевой и И. С. Карабулатовой, концепт «house» в романе «Гордость и предубеждение» содержит два элемента. Во-первых, писательница приводит идеальный пример английского дома, соответствующий в своем ядре базовому значению лексемы «house» – здание для проживания одной семьи. Во-вторых, Джейн Остин придает концепту свою интерпретацию, включающую ее индивидуальную картину мира: Остин жила во времена, когда в обществе процветал сексизм и пренебрежительное отношение к женщинам, что глубоко трогало писательницу. По этой причине «house» здесь предстает клеткой, скукой, бытом, заботами, безнадежностью, смирением для девушек в сексистском мире. Неоднократно в своих романах Дж. Остин подчеркивала как скучна и монотонна

жизнь девушек, что их разговоры не отличались глубиной мысли, они ограничивались бытовыми вопросами. Пространство родного дома по Джейн Остин – это статичное пространство [5]. В связи с этим художественный концепт «house» приобретает новую окраску.

А. А. Подкопаева и И. С. Карабулатова подчеркивают, что для англичан того времени большее значение имели внешние, материальные признаки дома, его убранство, а вовсе не такие тонкие эмоциональные составляющие как уют, спокойствие, тепло и любовь: *They found themselves at the top of a considerable eminence, where the wood ceased, and the eye was instantly caught by **Pemberley House**, situated on the opposite side of a valley, into which the road, with some abruptness, wound. It was a large, handsome, stone building, standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills* [5].

Другое произведение классической английской литературы, «Кентервильское привидение» Оскара Уайльда, может послужить хорошим материалом для исследования концепта «дом». Центром произведения выступает столкновение культур – американской и английской. Отис, типичная американская семья того времени, противопоставляется старинному английскому замку с привидением сэром Саймоном.

Подкопаева А. А. в своем исследовании определяет набор характеристик, составляющих классическое понимание концепта «дом» по Оскару Уайльду. В его представлении «дом» – старинное здание с красивым местоположением и слугами: *“You are certainly very natural in America”, answered Lord Canterville, who did not quite understand Mr. Otis's last observation, “and if you don't mind a ghost **in the house**, it is all right. Only you must remember I warned you”* [6].

Также в понимании О. Уайльда дом – это знатная семья со своей историей и даже привидением: *The subjects discussed, as I have since learned from Mr. Otis, were merely such as form the **ordinary conversation of cultured Americans of the better class**, such as the immense superiority of Miss Fanny Devonport over Sarah Bernhardt as an actress; the difficulty of obtaining green corn, buckwheat cakes, and hominy, even **in the best English houses**; the importance of Boston in the development of the world-soul; the advantages of the baggage-check system in railway travelling; and the sweetness of the New York accent as compared to the London drawl* [6].

Обращаясь к творчеству Дж. Макдональда, мы сталкиваемся с явной оппозицией шотландского и английского. Писатель относился к Шотландии с любовью и сравнивал ее с символом духовности, мужества, честности.

А. И. Черемисина описывает, что концепт «house» оказывается эмоционально окрашен и семантически расширен Дж. Макдональдом. В его картине мира «дом» – это

целая вселенная как высшая ценность жизни. Также посредством концепта используется Макдональдс как средство описания характеров персонажей: дом-библиотека начитанного Вейна (роман «Лиллит»), величественный особняк Склейтеров, заботящегося о своей репутации (роман «Сэр Гибби»). Дом в произведениях писателя становится сочетанием обыденной жизни, заключающей основу действительности его обитателей, и сущность всей человеческой жизни [8].

Как и в произведениях Джейн Остин, Голсуорси показывает стремление англичан к роскоши в своем доме, игнорируя духовную составляющую. Дом Форсайта – это дом вещей и манер, где истинные чувства глубоко скрывались и где понятие любви имело не столько эмоциональную, а сколько практическую окраску. А. А. Подкопаева и И. С. Карабулатова отмечают, что в романе «Сага о Форматах» Голсуорси ярко отразил семантику концепта дом, а также включил новые значения. Кроме базовых слоев в концепт интегрированы значения «счастье», «роскошь», «манеры», «идеал», при этом исключаются основные значения «семья», «любовь» и «тепло». Экстерьеры и интерьеры домов производят впечатление эталона, в котором нет места чувствам, тем самым подчеркивается стремление английской буржуазии продемонстрировать свое финансовое благополучие [7].

Таким образом, концепт дом, выраженный лексемой «house» в произведениях английской литературы, соответствует своему базовому слою «здание, в котором проживает семья», а также приобретает новое содержание в соответствии с авторской картиной мира. Согласно рассмотренным художественным произведениям, «house» в английской концептосфере выступает в первую очередь как совокупность внешних характеристик («Сага о Форматах» Джон Голсуорси, «Гордость и предубеждение» Джейн Остин, «Кентервильское привидение» Оскар Уайльд), репрезентирующая уровень успеха и степень знатности проживающей семьи, что обусловлено особенностью английской языковой картиной мира. Тем не менее, семантическое поле концепта расширяется посредством дополнительных значений, приобретаемых в соответствии с индивидуальной картиной мира авторов: скука, смирение (Джейн Остин); счастье, высшая ценность, любовь (Дж. Макдональд); эталон, идеал (Джон Голсуорси). В результате происходит обогащение и усложнение структуры художественного концепта «house».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богатова С. М. Концепт "дом" как средство исследования художественной картины мира Вирджинии Вулф: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 22 с.

2. Давыденко И. В. Концепт дом – house / home в значениях синонимов существительных home и house – имен концепта // Вестник Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина. – 2012. – Вип. 70. – № 1003. – С. 75–81.
3. Желонкина Т. П. Языковая репрезентация концепта жилище как национальная особенность англоговорящего социума [Электронный ресурс] // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2007. – №2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-reprezentatsiya-kontsepta-zhilische-kak-natsionalnaya-osobennost-anglogovoryaschego-sotsiuma> (дата обращения: 08.06.2021).
4. Кузьмина И. С. Когнитивно-референциальные особенности текстопостроения художественных произведений для детей (на материале английского языка): дисс.. канд. филол. наук. – Саранск, 2012. – 207 с.
5. Подкопаева А. А., Карабулатова И. С. Вербализация концепта "Home/ House" в романе "Гордость и предубеждение" Джейн Остин [Электронный ресурс] // МНКО. – 2018. – №3 (70). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontsepta-home-house-v-romane-gordost-i-predubezhdenie-dzheyn-ostin> (дата обращения: 06.06.2021).
6. Подкопаева А. А. Реализация концепта «Дом» в повести О. Уайльда «Кентервильское привидение» // Тамбов: Альманах современной науки и образования. – № 8. – (27) 2009. – Часть 1. – С. 115–118.
7. Подкопаева А. А., Карабулатова И. С. Вербализация концепта "Home/House" в романах "Собственник", "Последнее лето Форсайта", "В петле", "Пробуждение", "Сдается внаем" Джона Голсуорси [Электронный ресурс] // Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – №4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontsepta-home-housstvennik-poslednee-leto-forsayta-v-petle-probuzhdenie-sdaetsya-vnaem-dzhona-golsuorsi> (дата обращения: 06.06.2021).
8. Черемисина А. И. Концепт «Дом» («Home / House») в романах Дж. Макдональда [Электронный ресурс] // Вестник ННГУ. – 2015. – №2-2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-dom-home-house-v-romanah-dzh-makdonalda> (дата обращения: 06.06.2021).
9. Чернякова Е. А. Выражение наиболее значимых концептов английского и французского национальных культурных миров через фразеологические единицы. – Гомель: Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, 2011. – С. 1–10.
10. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 09.02.2018).